

# Inhalt

## Vorwort

### Teil I: Allgemeine Beiträge

Hans-Heino Ewers (Frankfurt am Main)

X\* *Der Autor als Star. Erich Kästners auktoriale und aktionale Selbstinszenierung im Kinderroman*..... 11

Jean Perrot (Eaubonne):

*The Twins as Story Tellers in Erich Kästner's Works for Children*..... 31

Dieter Petzold (Erlangen)

X *Kästner und die Klassiker. Nacherzählungen von Weltliteratur*..... 53

Luke Springman (Bloomsburg/Pennsylvania)

*The Disney Trap oder Erich Kästner im amerikanischen Kino*..... 68

### Teil II: Übersetzung und Rezeption in einzelnen Ländern

Emer O'Sullivan (Frankfurt am Main)

*Erich und die Übersetzer.*

*Eine komparatistische Analyse der Übersetzungen von Kästners Kinderromanen*..... 79

Ulf Boëthius (Stockholm)

*Emil and the Detectives in Stockholm.*

*Erich Kästner in Sweden – with a brief look at Denmark and Norway*..... 115

Riitta Kuivasmäki (Tampere)

*Erich Kästner and Finland*..... 135

Anne de Vries (Den Haag)

*Ein Autor als Heimat.*

*Zur Rezeption der Kinderbücher Erich Kästners in den Niederlanden*..... 143

Gillian Lathey (London)

*„Emils in England“ – The mediation of a modern classic*..... 154

François Mathieu (Malakoff)

*Erich Kästner – ein deutscher Klassiker ins Französische übersetzt*..... 168

Sarolta Lipóczi (Kecskemét)

*Übersetzung und Rezeption der kinderliterarischen Werke Erich Kästners in Ungarn*..... 179

Marek Hałub (Wrocław)

*Bücher für alle von 9 bis 99. Erich Kästners kinderliterarisches Werk in Polen*..... 188

Andrea Mikulašova (Bratislava)

*Erich Kästners Kinderbücher in Tschechien und der Slowakei*..... 200

Mirjana Plese (Wien)	
<i>Zur Rezeption der Kinderbücher Erich Kästners in Kroatien</i> .....	209
Tatjana Fedjaewa (St.-Petersburg)	
<i>Kästner in Rußland. Zur Rezeptions- und Übersetzungsgeschichte</i> .....	215
Donatella Mazza (Udine)	
<i>Gegen den Konformismus: Zur Rezeption Kästners in Italien seit 1945</i> .....	222
Veljka Ruzicka-Kenfel/ Carmen Barreiro-García (Vigo)	
<i>Zu Übersetzung und Rezeption der Kinderbücher Erich Kästners in Spanien. Ergebnisse einer Umfrage im Jahr 1998</i> .....	232
Alexandra Zervou (Rhodos)	
<i>Erich Kästner in Griechenland. Politische „Widerspiegelung“ und Überwindung der pädagogischen Zensur</i> .....	249
Michael Dak (Jerusalem)	
<i>E-Mail und die Detektive. Ein Bericht aus Israel über die Grenzen der Adaption und der Modernisierung der Übersetzung</i> .....	262
Zohar Shavit (Tel Aviv)	
<i>Über die Rezeption von Erich Kästner in der hebräischen Kinder- und Jugendliteratur</i> .....	275
Turgay Kurultay (Istanbul)	
<i>Kästner in der Türkei: Eine fremde Heimat für den deutschen Kinderliteraturklassiker?</i> ....	287
Nuran Özyer (Ankara)	
<i>Rezeption der Kinderbücher Erich Kästners im Kontext türkischer Deutschlandbilder</i> .....	295
John Daniel Stahl (Blacksburg/Virginia)	
<i>Einfluß und Rezeption der Kinderbücher Erich Kästners in den USA</i> .....	302
Susanne Haywood (Melbourne)	
<i>Kästner-Rezeption in Australien als Ausdruck kultureller Identitätsbildung in einer 'jungen' Gesellschaft</i> .....	322
N. Rinaju Purnomowulan (Bandung)	
<i>Zur Rezeption Erich Kästners in Indonesien</i> .....	331
Yoko Koyama-Siebert (Tübingen)	
<i>Rezeption und Wirkung von Erich Kästners Kinderbüchern in Japan</i> .....	339
Hongjun Cai (Frankfurt am Main)	
<i>Erich Kästners Kinderbücher in China</i> .....	348

### Teil III: Bibliographie

Bernd Dolle-Weinkauff (Frankfurt am Main)	
<i>Bibliographie der internationalen Forschungen zum kinderliterarischen Werk Erich Kästners 1990-2001</i> .....	357